

## GUÍA DIDÁCTICA CURSO 2010-2011

### 1.- DATOS DE LA ASIGNATURA

**Título:** TEXTOS GRIEGOS I

**Área de Conocimiento:** Filología Griega

**Departamento:** Filología Clásica y Árabe

**Descriptor:** Traducción y comentario filológico de textos de los autores clásicos griegos

**Requisitos:** No hay **Tipo:** obligatoria

**Créditos:** 6 **Cuatrimestre:** primero

**Horario:** miércoles 11,10-12:50 horas

viernes 10.10-12.00 horas

### 2.- DATOS DEL PROFESOR

**Apellidos y Nombre:** MARTÍNEZ BENAVIDES, MARÍA JOSÉ

**Despacho:** B3-30

**Teléfono:** 922317580

**E-mail:** mjmbenav@ull.es

**Web personal:**

**Tutorías:** martes: 11.00-15.00 horas

viernes: 12.00-14.00 horas

### 3.- PROGRAMACIÓN

#### **Objetivos generales:**

1. Los textos seleccionados que se han propuesto permiten introducir al alumno a la lectura de los autores y géneros literarios que estos textos representan. Se pretende asimismo ofrecer textos que no hayan sido leídos con anterioridad en otros cursos y que sean de utilidad para profundizar en el conocimiento de la lengua griega a la par que, siguiendo las recomendaciones del área de Filología griega, se combina prosa y verso.

2. Los objetivos concretos serán introducir a la lectura de la *Asamblea de las mujeres* de Aristófanes y del discurso *Sobre la Paz* de Isócrates procurando un conocimiento suficiente de: a) el texto y su transmisión; b) lengua, características gramaticales y léxicas; c) género literario, características formales y temáticas; d) contexto: histórico, social, cultural...

3. Lectura comprensiva de la obra conservada de los dos autores.

4. Aproximación a la problemática tanto teórica como práctica de la traducción de estas obras al español.

5. Comparación de la visión de Atenas en situaciones análogas desde la óptica de dos autores diferentes y expresadas con diferentes géneros literarios.

**Contenidos teóricos:**

I. COMEDIA: Aristófanes, antología de la *Asamblea de las mujeres*: a) texto y su transmisión; b) lengua, características gramaticales y léxicas; c) género literario, características formales y temáticas; d) contexto: la *Asamblea de las mujeres* en el contexto de la producción de Aristófanes; contexto histórico, social, cultural de la obra

II. RETÓRICA: Isócrates, antología de *Sobre la Paz*: a) texto y su transmisión; b) lengua, características gramaticales y léxicas; c) género literario, características formales y temáticas; d) contexto: *Sobre la Paz* en el contexto de la producción de Isócrates; contexto histórico, social y cultural de la obra

**Plan de prácticas:**

1. Traducción sistemática de ambas obras. 2. Ejercicios de interpretación del aparato crítico de las ediciones de las obras de los autores. 3. Comparación crítica de las diversas propuestas de traducción al español.

**Temporización:**

Con el fin de que el trabajo resulte más variado y no llegue a ser tedioso, se alternará el estudio de uno y otro autor del modo siguiente: los martes, la *Asamblea de las mujeres*: primera hora teórica y segunda hora práctica; viernes, *Sobre la Paz*, primera hora teórica y segunda hora práctica;

**4.- EVALUACIÓN:****Criterios de evaluación:**

- La asistencia y participación en las clases
- Contenidos teóricos y prácticos de la asignatura
- Correcta expresión oral y escrita en español.

**Controles y exámenes. Pautas:**

La evaluación se hará al final del semestre. Pero, dado el carácter teórico-práctico de la asignatura, para dicha valoración se tendrá especialmente en cuenta la participación del alumno en las clases que será evaluada a lo largo del semestre y calificada con un máximo de 2 puntos.

Asimismo se ha de dar cuenta de la lectura de la obra de los autores con trabajos que han de ser expuestos y comentados en clase. Esta actividad será calificada con un máximo de 1 punto.

La prueba final constará de:

- a) Un ejercicio de traducción sin diccionario y comentario de un texto analizado en clase. Este ejercicio será calificado con un máximo de 2,5 puntos
- b) Un ejercicio de traducción con diccionario y comentario de un texto de los mismos autores y obras, pero no analizado en clase. Este ejercicio será calificado con un máximo de 4,5 puntos.

## 5.- BIBLIOGRAFÍA Y OTROS MATERIALES

### Bibliografía básica:

#### I. ARISTÓFANES:

USSHER, R. G., *Aristophanes, Ecclesiazusae*, Oxford, 1973.

LÓPEZ EIRE, A., Aristófanes, "Ekklesiazousas", *Las Asambleístas*, (Texto, Introducción, Nueva Traducción y Notas), Bosch, Barcelona, 1977;

LÓPEZ EIRE, A., *La lengua coloquial de la Comedia aristofánica*, Murcia 1996.

RODRÍGUEZ ADRADOS, F., Aristófanes, *Los Acarnienses, Los Caballeros, Las Tesmoforias, La Asamblea de las Mujeres*, (edic. y traduc.), Madrid 1991.

LÓPEZ FÉREZ (Ed.), *La Comedia griega y su influencia en la literatura española*, Madrid, 1998.

MACÍA APARICIO, L. M., *Aristófanes comedias vol. III: Los pájaros, Lisístrata, La asamblea de mujeres, Pluto*, Madrid, Ediciones clásicas, 1993.

MCLEISH, K., *The Theatre of Aristophanes*, Essex, 1980.

KOMOURNICKA, A. M., *Métaphores, personifications et comparaisons dans l'oeuvre d'Aristophane*, Varsovia, 1964.

THIERCY, P., *Aristophane: Fiction et dramaturgie*, Paris, 1986.

EHRENBERG, V., *The People of Aristophanes*, Londres 1943, 1974r.

GIL FERNÁNDEZ, L., *Aristófanes*, Gredos, 1996.

#### II. ISÓCRATES

MATHIEU, G., *Isocrate. Discours*. Tome III, Paris, Les Belles Lettres, 1991.

GUZMÁN HERMIDA, Juan Manuel (1971): "Introducción general" en ISÓCRATES:

Discursos. Gredos. Madrid. Volumen 1, (pp. 7- 43).

CLOCHÉ, I., *Isocrate et son temps: une notice biographique et bibliographique sur Paul Cloché* par Pierre Lévêque, Paris, Les Belles Lettres, 1963

DOPICO CAÍNZOS, M.D., "Isócrates y la crisis de la Polis: reflexiones sobre un modelo histórico de comunidad", *Fortunatae* 8, 1996, 11-20.

OBER, J., *Political Dissent in Democratic Athens: intellectual critics of popular rule*, New Jersey, Princeton University Press, 2002.

PIERROTTI, N., Isócrates, retórica y poder político en la formación del ciudadano ateniense (siglo IV a.C.),

<http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/45708409871281653243679/024244.pdf?incr=1>